



ITI-LRG Newsletter



Issue 23

www.iti-lrg.org.uk

May 2010

Editorial

Hello and welcome to the May issue of the LRG Newsletter.

Following two very successful informal networking events earlier this year, we have a full and varied programme of events lined up for the next few months. Coming up first, there will be an interesting voice training session for interpreters and a visit to the staff translation unit of IMO (International Maritime Organization), where members will get the chance to see an in-house translation department in action. There will

then be the ever-popular annual LRG pub crawl, which will take place in Kew this year, a fascinating London pub walk with a professional guide and another networking evening at the Devereux.

This issue also includes an introduction from new LRG committee member Pat Wheeler, detailing her extensive UN career before she joined LRG.

I hope that you enjoy the read.

Rosemary Harvey, Editor

LRG Needs You!

LRG is currently looking for people to join the committee. If you're interested in organising events, getting to know other committee members and making a difference to the life of the group, then why not get in touch? Anyone is free to join and we'd welcome fresh input and new ideas.
(Committee contact details are on the back page).

Forthcoming LRG Events

Voice Training Session for Interpreters

Thursday, 10 June 2010
6.30pm for 7pm

Function room at the Devereux
Pub, 20 Devereux Court, off The
Strand, London, WC2R 3JJ.

Nearest tube: Temple, or buses to The Strand

This voice training session promises to be extremely interesting and entertaining. It will be run by actress and singer Jane McAnealy and is aimed primarily at interpreters, although translators are also very welcome.

The evening will start with a short introduction, drawing



on Jane McAnealy's acting experience, on how to produce your voice properly. This will be followed by some practical but fun vocal exercises.

During the second part of the evening, participants will listen to some well-known media voices and potentially make their own soundtrack for other participants to comment on if they so wish.

Health and safety warning: wear comfortable clothes!

*This event is free for LRG members; £3 for non-members.
Numbers are limited; please book now to avoid
disappointment. To book, contact Lorna Sandler at
Adept.LRS@BTInternet.com.*

The Annual LRG Pub Crawl

Thursday, 1 July 2010
From 6.45pm



This year's location: Strand-on-the-Green, Kew

Nearest tube: Kew Gardens (District line); Kew Bridge (mainline train from Waterloo). There are buses along the main Kew road up to Kew Green/Kew Bridge.

This year, the annual LRG pub crawl will take place along Kew riverside at Strand-on-the-Green (northern Thames towpath). Please feel free to arrive from around 6.45pm onwards for drinks and socialising with other LRG members and friends in an informal setting. There will also be the opportunity to eat at the last pub.

The provisional programme is as follows:

6.45pm: *The Bell and Crown*, drinks and food available.
7.30pm: *The City Barge*, a 5-minute brisk walk eastwards.
8.15pm: *The Bull's Head*, a 2-minute walk away. There is a £9.95 meal deal for 2 substantial courses (£7.99 for the curry option). Meals should be ordered in advance.

Details of the pubs/times will be confirmed nearer to the event by email to all LRG members and on the LRG website. Please make sure you have the date marked in your diaries! Don't miss this popular LRG event.

If you would like to book a meal, please contact Lorna Sandler at Adept.LRS@BTInternet.com.

There is no charge for this event but it would help the organisers if you could RSVP your intention to join the pub crawl: Adept.LRS@BTInternet.com.

Visit to IMO Staff Translation Unit

Monday, 12 July 2010
10.30am – around 3pm

4 Albert Embankment, SE1 7SR.

Nearest tube: Westminster, Vauxhall or Waterloo; buses from Parliament Square/Westminster to Albert Embankment

LRG is pleased to announce a visit to the staff translation unit of IMO (International Maritime Organization), the United Nations Agency responsible for improving maritime safety and preventing pollution from ships.

We have LRG member Isobel del Rio to thank for this chance to see first-hand how a staff translation unit works. There are very few staff translation services left in the UK, so this will provide a rare glimpse behind the scenes and is an opportunity not to be missed!

Isobel del Rio is Head of Terminology at IMO and as such will present both the translation service and the

terminology database to LRG members. We will also have the opportunity to see the building and the Maritime Knowledge Centre.

Participants will also be able to have lunch in IMO's lovely restaurant on the corner of the newly refurbished building overlooking the River Thames. (Participants will pay for lunch on the day themselves.)

We expect this to be a very popular event, so please book now to avoid disappointment.

This event is free for LRG members; £3 for non-members. This does not include lunch, which members will pay for on the day. To book, please contact Fiona Franks at ffranks01@aol.com by 1 July at the latest.

Guided London Pub Walk

Thursday, 26 August 2010
6pm for a 6.15pm start

Location: Smithfields

Nearest tube: St Pauls (Central line)

Back by popular request, walking guide Roger Bone will take us on a guided London pub walk. It will include the interesting stories of Smithfield Market where even unwanted wives were sold until the early nineteenth century (!), the first underground railway in the world, Barts Hospital, London's earliest hospital, Cock Lane, London's first official red light district, Charterhouse Square where Agatha Christie's Poirot is often filmed and the site of London's earliest football matches! The walk will end at a pub where members can enjoy a drink and meal.

We will meet in St Paul's tube station, just outside the barriers at 6pm for a 6.15pm start. The walk will finish at 8.30pm with a booked meal at the Lord Raglan pub. Please note that space is limited, so please book in advance to avoid disappointment.

This event is free to LRG members; £5 for non-members. Please contact Julia ten Elsen at j_tenelsen@yahoo.com to book.

Networking Meeting

Thursday, 2 September 2010
From 6.30pm

Function room at the Devereux Pub, 20 Devereux Court, off The Strand, London, WC2R 3JJ.

Nearest tube: Temple, or buses to The Strand

The function room at the Devereux Pub has been booked so that members can meet up for a networking session.

The evening will give members an opportunity to discuss work-related issues concerning both translation and interpreting, to share news about work opportunities, pricing and applying to translation companies, and to discuss IT problems and newly-discovered software.

We hope that as many members as possible will be able to attend. If anyone is interested in organising a future

LRG professional or social event, they could discuss the arrangements with members of the Committee and other participants.

This event is free for LRG members; £3 for non-members - please help the organisers by sending an RSVP to Pamela Mayorcas at translation09@hotmail.co.uk if you hope to attend.

Review of LRG Events

LRG Networking Meeting 4 February 2010

On Thursday 4 February, on a still rather chilly winter's night, some 20 translators and interpreters gathered for LRG's first informal meeting at the Devereux pub (near Temple).

Although there was no formal programme, this was a good opportunity for networking, exchanging useful tips and contacts, and talking about various aspects of our work, such as subject areas, how to specialise and how we've been doing during the financial crisis, and just generally catching up and getting to know each other a bit better over drinks or coffee & biscuits.

Pamela Mayorcas also gave a brief outline of some possible events and ideas for the remaining months of this year. One possibility was a visit to the Translation Department of the International Maritime Organisation, which has its offices in central London (see page 2).

All in all, this was a good informal, relaxed and worthwhile evening to come out for, as well as a good chance for new members to get to know the group, and longer-standing members to get to know them. The group also has a fantastic mix of different languages and backgrounds. I can only encourage you, too, to come along next time, as interesting and varied conversations will be guaranteed!

Finally, I would like to say thanks to the Committee for all their work behind the scenes, and for making this time and space available for us to meet in a pleasant and relaxed environment.

Isabel Brenner

LRG Networking Meeting 8 April 2010



LRG organised its second networking meeting of the year at the Devereux pub near Temple on a lovely sunny evening in April. The pub had mistakenly double booked the function room and had to reserve some tables for us in the main pub as compensation, but if anything, this gave the evening a more relaxed feel. It turned out to be a great success, being popular with new and familiar faces alike.

A mix of both translators and interpreters were present, representing languages as varied as French, Spanish, Chinese, German, Italian, Dutch and Polish. Members discussed many different aspects of their work, such as translation memory, translation companies, how to get started in interpreting, learning new languages and free computer applications. But we didn't spend the whole evening talking shop! There was also much discussion on a wide range of topics such as which places are best to visit in Poland and China, and how best to teach primary school pupils to read and write effectively in their mother tongues.

I for one had a thoroughly enjoyable evening. This kind of informal networking session is an excellent opportunity to meet and get to know other LRG members in a relaxed setting.

Rosemary Harvey

New LRG members

We welcome the following new members who have joined the LRG since February:

Alicja Furmanczyk, Annabel Harvey-Evers, Elena Cuyen-Butterworth, Esther Rotger, Miriam Hebé López, Ceyda Aldemir and Ela Karcewska.

ITI News and Events

There are three forthcoming events in London that may be of interest to LRG members.

Starting Work as a Translator or Interpreter

**Saturday, 5 June 2010
9.30am to 4.30pm**

University of Westminster, 309 Regent Street, W1B 2UW

Are you interested in working as a translator or interpreter, but unsure how to start? This well-established one-day seminar has proved immensely popular with postgraduates, newcomers to the profession and career changers.

Find out how to get started and what is involved by attending this one-day seminar, organised jointly by ITI and the University of Westminster.

You will hear about:

- the qualities and skills you need to work as a translator or interpreter;
- how to get organised – and where to find help;
- breaking through the ‘no experience = no work’ barrier;
- areas where your language skills are in demand, and new niches to explore.

There will be question-and-answer sessions and time for networking.

Free for students; £26 for ITI members (and members of FIT organisations); £36 for non-members.

To book, see <http://www.iti.org.uk/indexMain.html>.

ITI Masterclass: Revision – Some Elements of Theory and Practice

**Friday, 9 July 2010
11am to 4.30pm**

**European Commission Representation, London
8 Storey's Gate, SW1P 3AT**

An integral part of ITI's Masterclass seminars is this specialist seminar on revision, both in general and with particular reference to the European Commission's

Directorate-General for Translation (DGT). Tim Martin, a senior linguist in the European Commission's DGT, will present the seminar.

The morning session will focus on revision principles and techniques and on how revision fits into broader quality considerations at the European Commission's DGT. The afternoon session will take the form of a workshop, in which participants will look at some real examples of revision and try their hand at revising themselves.

This event is designed for translators already specialising in the field of EU-specific texts and seeking to enhance and deepen their existing knowledge.

Tim Martin worked for seven years as a translator and reviser, eight as head of a translation unit and a further four in charge of English-language support services and quality management. He is currently responsible for internal communication in the DGT. He has a postgraduate qualification in Applied Linguistics and an interest in seeing translator profiles broadened to include authoring, editing and summarising.

This event qualifies as 1 day's Continuing Professional Development training.

The price includes a buffet lunch and refreshments.

ITI members: £20 incl. VAT

Non-members: £30 incl. VAT

Generous support from the European Commission's London office has enabled us to keep costs to a minimum.

To book, see <http://www.iti.org.uk/indexMain.html>.

ITI Masterclass: Financial Reporting – Standards, Terminology and Style Intermediate Level Training Seminar

**Friday, 5 September 2010
10.30am to 4.30pm**

Charing Cross Hotel, Strand, WC2N 5HX

ITI's Masterclass: Financial Reporting – Standards, Terminology and Style is led by top financial and accounting translators Robin Bonthron and Deborah Fry from Fry & Bonthron Partnerschaft. Their seminar is specially designed for translators who already specialize in this field and who are working into English. Participants should have intermediate knowledge (at least two years' experience) of the field. This one-day seminar will be delivered in English.

- Session 1 – An overview of the International Financial Reporting Standards, including a discussion of recent events and an outlook on future developments, plus a run-down of primary and secondary resources of use to translators.
- Session 2 – Key terminology questions associated with into-English translation of financial reports.

• Session 3 – The registers and stylistic requirements of into-English texts. Examples (both good and bad) will be provided and, time permitting, terminology and stylistic queries submitted in advance will be addressed.

A profile of the Masterclass tutors is available at: http://www.fb-partners.com/pages_e/management_e.html

This event qualifies as 1 day's Continuing Professional Development training.

*Costs to include a buffet lunch and refreshments:
ITI members £125 incl. VAT
Non-members £155 incl. VAT
To book, see <http://www.iti.org.uk/indexMain.html>.*

Introducing the LRG committee: Pat Wheeler

Pat Wheeler joined the LRG committee at the AGM in 2009.



I became a UN translator and précis-writer in 1977. Précis-writing involves attending the various UN committees and writing up the records, known as 'summary records' because they are abbreviated versions of the debates rather than verbatim transcripts. (The

Security Council, the full General Assembly and the International Court of Justice do however get verbatim transcripts.) As well as the six committees of the General Assembly which function during the full Assembly session every autumn, New York hosts a myriad of special UN committees, and I have worked on a number of these, especially the legal ones such as the UN Commission on International Trade Law. At the Geneva office of the UN there are more committees, mainly focusing on human rights, and also on general international law through the International Law Commission.

Translation is a big part of the job because most of the meetings take place in the UN's six official languages – English, French, Russian, Spanish, Arabic and Chinese. So the précis-writer is listening to statements in any of these languages, while the interpreters work in their booths interpreting them for the benefit of the 'floor'

participants. Of course, most précis-writers only know three, or at most four, of the official languages, and have to have recourse to the interpreters and to the texts of statements, if any, in order to produce a reliable record.

The job is a fascinating one for anyone with an interest in current affairs, politics and human rights – and you really need an interest in all of these to work at the UN. I was also lucky enough, once I was freelancing, to land a three-year contract at the International Court of Justice in The Hague, translating pleadings, interpreting for judges and researching.

In the 1980s and 1990s I branched out and worked for other international organizations, such as the World Health Organization, the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons and the International Maritime Organization here in London. I also had a spell running my own legal translation business.

'Outsourcing' has come to stay and many translators now work, willingly or not, from home. The international organizations are as keen as any others to cut their costs by sending out much of their translation work, so lately I have been doing my share of home-working. Fortunately, however, the job of producing summary records of live meetings can't really be outsourced, so there will still be work in New York and Geneva for many years to come.

Pat Wheeler

LRG programme for 2010

<p>Thursday, 10 June 2010 6.30pm for 7pm</p>	<p>Voice Training Session for Interpreters</p> <p>Devereux pub, 20 Devereux Court, Essex Street, London WC2R 3JJ</p> <p>An entertaining event run by singer and actress Jane McAnealy. It will include an introductory talk as well as practical exercises. Participants will also be able to listen to some media voices and even make their own soundtrack!</p> <p><i>Cost: free for LRG members; £3 for non-members.</i> <i>Please contact Lorna Sandler at Adept.LRS@BTInternet.com to book.</i></p>
<p>Thursday, 1 July 2010 From 6.45pm</p>	<p>The Annual LRG Pub Crawl</p> <p>This year's pub crawl will take place in Kew. Don't miss this popular, informal event.</p> <p><i>Cost: free. Booking is not essential, although you can book your meal in advance and let us know that you plan to attend - contact Lorna Sandler at Adept.LRS@BTInternet.com.</i></p>
<p>Monday, 12 July 2010 10.30am</p>	<p>Visit to IMO Staff Translation Unit</p> <p>4 Albert Embankment, SE1 7SR</p> <p>A rare chance to visit a translation unit and see how such an internal service operates.</p> <p><i>Cost: free for LRG members; £3 for non-members. (Not including lunch).</i> <i>Please contact Fiona Franks at ffranks01@aol.com to book.</i></p>
<p>Thursday, 26 August 2010 Time: 6pm for 6.15pm</p>	<p>Guided London Pub Walk</p> <p>Smithfields</p> <p>A specialist guide will show us some of the most interesting haunts of this area.</p> <p><i>Cost: free for LRG members; £5 for non-members.</i> <i>Please contact Julia ten Else at j_tenelsen@yahoo.com to book.</i></p>
<p>Thursday, 2 September 2010 From 6.30pm</p>	<p>Networking Meeting</p> <p>Devereux pub, 20 Devereux Court, Essex Street, London WC2R 3JJ</p> <p>Networking meeting, enabling members to discuss work-related issues, share news about work opportunities and discuss IT problems. There will also be the opportunity to discuss and organise future events with other members.</p> <p><i>Cost: free for LRG members; £3 for non-members.</i> <i>Please contact Pamela Mayorcas at translation09@hotmail.co.uk to express an interest.</i></p>

See www.iti-lrg.org.uk for the latest updates on forthcoming events.

Committee Contacts

Chair	Vacant	
Membership Secretary	Daniela Ford	dford@softrans-ltd.com
Treasurer	Oliver Walter	translator@owalter.co.uk
Newsletter Editor	Rosemary Harvey	translations@rosemaryharvey.co.uk
Interpreters' Representative	Lorna Sandler	adept.Lrs@btinternet.com
Website Manager and eGroup Moderator	Peter Linton	peter@lintononline.co.uk
Events Secretary	Fiona Franks	ffranks01@googlemail.com
Committee member	Pat Wheeler	pmlwheeler@btinternet.com
Committee member	Julia ten Elsen	j_tenelsen@yahoo.com
Committee member	Pamela Mayorcas	translation09@hotmail.co.uk